

# Guidance for Rubbish Disposal

ごみ処理費用の有料化について

~ Waste Disposal fee will be charged as of April 1, 2003 ~

## Guia de mudança de sistema de coleta do lixo

~ Taxa de Tratamento de Lixo será cobrada a partir de abril de 2003~

● Reduce Waste!!

● Vamos reduzir os lixos!!



The system will change to “Two stages charge system.”

O sistema mudará para duas fases de pagamento de taxa de tratamento do lixo. 「二段階従量制」という制度になります。

The new system is introduced for the purpose of reducing waste, promoting the recycling of resources and the bearing of disposal costs equally.

Disposal costs will be added to the price of the trash bag and you need to have special tickets to buy the bags.

There will be two stages of the tickets to buy trash bags at stores. A person who disposes more waste bears more cost. At the first stage, we will distribute a certain number of the tickets to each household. At the second stage you need to buy extra tickets at the town office. Therefore those who dispose of more waste will pay more.

O novo sistema será realizado com intuito de reduzir lixos, promover reciclagem de materiais e dividir o encargo de custo de tratamento do lixo.

Acrescentamos o custo ao valor de saco de lixo e prepararemos os tickets para comprar os sacos.

As tickets terá dois tipos, de 1a fase e de 2a fase para fazer com que, quem jogar mais lixos pagar mais.

Distribuiremos as tickets de 1a fase para cada família de graça e no caso acabar estes tickets, deverá comprar mais para 2a fase, na Prefeitura.

The method of Classifying waste will change!! (There will be two types of waste : with a fee or free of charge.)

A maneira de classificação do lixo mudará!! (Haverá dois tipos de lixos, pago ou grátis.) 分別方法が変わります。

“Burnable Waste”, “Non-burnable Waste” and “Over Size Waste” will be charged.

“Recyclable Waste”, like “Cans, bottles, PET bottles”, “Papers” and “Recyclable plastics” will be free of charge.

“Recyclable plastics” means plastics containers and packaging, like wrapping film, cups, packs etc.

“Lixo Queimável”, “Lixo Não queimável” e “Lixo volumoso” serão cobrados.

“Lixo Reciclável, como Latas, Garrafas e Garrafas de PET”, “Papéis” e “Plásticos Recicláveis” serão grátis.

“Plásticos Recicláveis” são plásticos como frascos e embalagens plásticas.

Trash bags will be changed.

Os sacos de lixo serão renovado.

ごみ袋が新しくなります。

The new bag will be common in the whole Kamiina District. There will be two sizes for Burnable waste, one for Non-burnable,

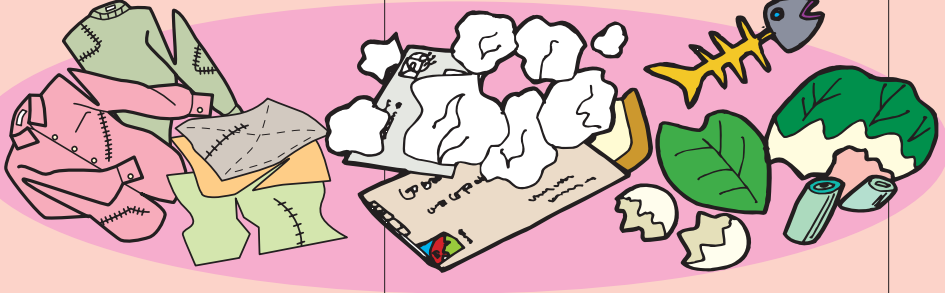
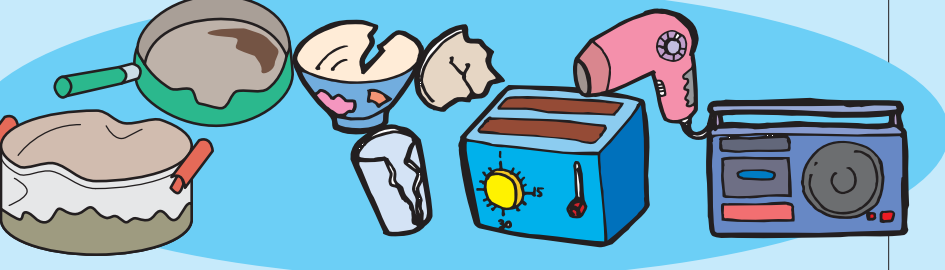

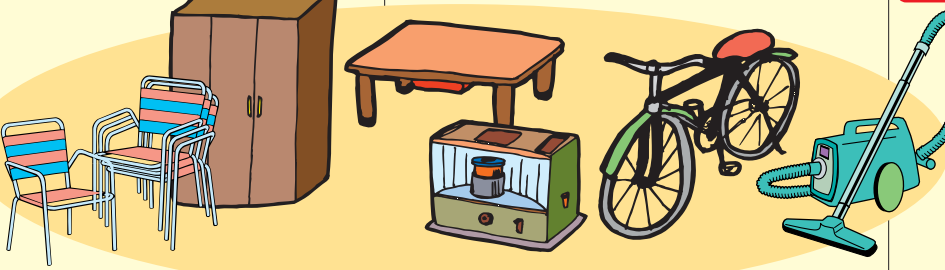

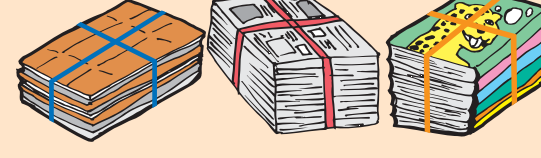
Os novos sacos ficarão iguais dentro de Distrito de Kamiina. Dois tamanhos para “Lixo Queimável”, um para “Lixo Não Queimável” e outro para “Plástico Reciclável”. Para “Lixo volumoso” será preciso comprar selos, dependendo o tamanho.

### Information : Minowa Town Office

Seikatsu Kankyo-ka (Life Environmento Sec.)  
TEL 0265-79-3111  
E-mail:seikatu@town.minowa.nagano.jp

### Informações : Seikatsu Kankyo-ka (Depto.do Meio Ambiente)

Prefeitura de Minowa  
TEL 0265-79-3111  
E-mail:seikatu@town.minowa.nagano.jp

現在の分別方法 Present Method of Classification Classificação atual	15年4月からの分別方法 New classification as of April 2003 Classificação a partir de abril de 2003		ごみ処理費用と処理方法 Waste Disposal Fee Taxa de tratamento do lixo	ごみ袋及び粗大ごみシールの購入について Trash bags and labels of oversize waste Como comprar os sacos de lixos e selo de lixo volumoso...																
<p>可燃ごみ Burnable Waste Lixo Queimável</p> 	<p>可燃ごみ Burnable Waste Lixo Queimável</p>	<p>有料 With a fee Pago</p>	<p>ごみ袋の購入と直接搬入 *You need to pay a disposal fee when you buy trash bags. A ticket is needed to buy the trash bags. 1<sup>st</sup> stage – Trash bag price + ¥300 for 10bags 2<sup>nd</sup> stage – Trash bag price + ¥300 + ¥1500 for 10bags *Even if you bring the rubbish directly to the Disposal Center, you need to put in the trash bag. If the rubbish is oversized, you will be charged ¥100 per 10kg. *Será preciso pagar a taxa de tratamento de lixo mais o preço de saco. E será preciso levar o ticket para comprar o saco. 1ª fase – Preço de saco de lixo + ¥300 / 10 sacos 2ª fase – Preço de saco de lixo + ¥300 + ¥1500 / 10 sacos *Caso levar o lixo direto para Clean Center, também colocar em saco de lixo. *O lixo que não couber no saco deverá pagar ¥100 / 10kg.</p>	<p>チケットで購入する指定ごみ袋 Tickets are necessary to buy trash bags. Os tickets são necessários para comprar os sacos de lixos.</p> <p>第一段階チケット * <b>Tickets for 1<sup>st</sup> stage</b> The tickets are distributed to all residents registered in Minowa. *<b>Tickets da 1ª fase</b> Enviaremos os tickets para cada família registrada em Minowa, pelo correio.</p> <div data-bbox="2466 359 2852 646" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>第一段階チケットで購入できる枚数</p> <p>Quantity of bags that you can buy with the 1<sup>st</sup> stage tickets</p> <table border="1"> <tr><td>Household with 1person</td><td>60bags a year</td></tr> <tr><td>2persons</td><td>90bags</td></tr> <tr><td>3persons</td><td>120bags</td></tr> <tr><td>4persons</td><td>120bags</td></tr> <tr><td>5persons</td><td>120bags</td></tr> <tr><td>more than 6persons</td><td>150bags</td></tr> </table> </div>	Household with 1person	60bags a year	2persons	90bags	3persons	120bags	4persons	120bags	5persons	120bags	more than 6persons	150bags				
Household with 1person	60bags a year																			
2persons	90bags																			
3persons	120bags																			
4persons	120bags																			
5persons	120bags																			
more than 6persons	150bags																			
<p>不燃ごみ Non-Burnable Waste Lixo não Queimável</p> 	<p>不燃ごみ Non-Burnable Waste Lixo não Queimável</p>	<p>有料 With a fee Pago</p>	<p>ごみ袋の購入と直接搬入 *You need to pay a disposal fee when you buy trash bags. A ticket is needed to buy the trash bags. 1<sup>st</sup> stage – Trash bag price + ¥300 for 10bags 2<sup>nd</sup> stage – Trash bag price + ¥300 + ¥1500 for 10bags *Even if you bring the rubbish directly to the Disposal Center, you need to put in the trash bag. If the rubbish is oversized, you will be charged ¥100 per 10kg. *Será preciso pagar a taxa de tratamento de lixo mais o preço de saco. E será preciso levar o ticket para comprar o saco. 1ª fase – Preço de saco de lixo + ¥300 / 10 sacos 2ª fase – Preço de saco de lixo + ¥300 + ¥1500 / 10 sacos *Caso levar o lixo direto para Clean Center, também colocar em saco de lixo. *O lixo que não couber no saco deverá pagar ¥100 / 10kg.</p>	<p>第二段階チケット * <b>Tickets for 2<sup>nd</sup> stage</b> If you use up the 1<sup>st</sup> stage tickets, you need to buy the 2<sup>nd</sup> stage tickets at the Town Office. (¥1500 for 10bags) *<b>Tickets para a 2ª fase</b> Quando acabar os tickets da 1ª fase, deverá comprar os tickets da 2ª fase na Prefeitura. (¥1500 / 10tickets )</p> <div data-bbox="2466 674 2852 884" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Quantia de saco de lixo para 1ª fase</p> <table border="1"> <tr><td>Mora sozinho</td><td>60 sacos / ano</td></tr> <tr><td>Família de 2 pessoas</td><td>90 sacos</td></tr> <tr><td>3 pessoas</td><td>120 sacos</td></tr> <tr><td>4 pessoas</td><td>120 sacos</td></tr> <tr><td>5 pessoas</td><td>120 sacos</td></tr> <tr><td>mais de 6 pessoas</td><td>150 sacos</td></tr> </table> </div>	Mora sozinho	60 sacos / ano	Família de 2 pessoas	90 sacos	3 pessoas	120 sacos	4 pessoas	120 sacos	5 pessoas	120 sacos	mais de 6 pessoas	150 sacos				
Mora sozinho	60 sacos / ano																			
Família de 2 pessoas	90 sacos																			
3 pessoas	120 sacos																			
4 pessoas	120 sacos																			
5 pessoas	120 sacos																			
mais de 6 pessoas	150 sacos																			
	<p>資源プラスチック Recyclable Plastic Plástico Reciclável</p> 	<p>無料 Free of charge Grátis</p>	<p>容器包装プラスチック *Only plastic containers and packaging. *Rinse the contents and dry plastics before disposing. *Somente frascos e embalagens de plásticos. *Lavar e secar bem para jogar.</p>	<p>資源プラスチック用ごみ袋 Buy the bags for Recyclable Plastic at stores. Tickets are unnecessary. (No limit in quantity) Poderá comprar os sacos para Plástico Reciclável nas lojas, normalmente, não é necessário ter tickets.(Não há limite de quantidade.)</p>																
<p>粗大ごみ Oversize Waste Lixo Volumoso</p> 	<p>粗大ごみ Oversize Waste Lixo Volumoso</p>	<p>有料 With a fee Pago</p>	<p>拠点収集(シール)と直接搬入 *Attach oversize waste labels (from stores) to oversize waste for disposal. (¥200 for each label) Oversize waste may be disposed of at neighborhood drop-offs. Or please call a private company will dispose of the waste for you. Or you may bring the oversize waste directly to the Cleaning Center. In that case, you will be charged ¥100 per 10kg. (Labels are unnecessary.) *É necessário que comprar os selos de lixo volumoso (¥200 / selo) e pôr os no lixo. Não precisa de tickets para comprar os selos. *Caso levar o lixo direto para Clean Center, a taxa de tratamento é ¥100 / 10kg.</p>	<p>粗大ごみシールと貼る枚数 Labels of oversize waste are sold at stores. (No limit in quantity) Please attach the labels according to the size of the material. How to measure: Measure the two shortest sides of the item and add them together. Comprar os selos para lixos volumosos nas lojas. Pôr os selos dependendo tamanho de material. Como medir... Escolher dois lados mais curtos do material e somar os dois.</p> <table border="1"> <tr><td>(S) Less than 100cm</td><td>attach 1 label</td><td>(P) Menos de 100 cm</td><td>1 selo</td></tr> <tr><td>(M) Less than 150cm</td><td>2 labels</td><td>(M) Menos de 150 cm</td><td>2 selos</td></tr> <tr><td>(L) Less than 200cm</td><td>3 labels</td><td>(G) Menos de 200 cm</td><td>3 selos</td></tr> <tr><td>(LL) More than 200cm</td><td>4 labels</td><td>(GG) Mais de 200 cm</td><td>4 selos</td></tr> </table>	(S) Less than 100cm	attach 1 label	(P) Menos de 100 cm	1 selo	(M) Less than 150cm	2 labels	(M) Menos de 150 cm	2 selos	(L) Less than 200cm	3 labels	(G) Menos de 200 cm	3 selos	(LL) More than 200cm	4 labels	(GG) Mais de 200 cm	4 selos
(S) Less than 100cm	attach 1 label	(P) Menos de 100 cm	1 selo																	
(M) Less than 150cm	2 labels	(M) Menos de 150 cm	2 selos																	
(L) Less than 200cm	3 labels	(G) Menos de 200 cm	3 selos																	
(LL) More than 200cm	4 labels	(GG) Mais de 200 cm	4 selos																	
<p>資源物(缶・ビン・ペットボトル) Recyclable Waste (Cans, bottles, PET bottles) Lixo Reciclável (Latas, Garrafas, Garrafas PET)</p>	<p>資源物 Recyclable Waste (Cans, bottles, PET bottles) Lixo Reciclável (Latas, Garrafas, Garrafas PET)</p>	<p>無料 Free of charge Grátis</p>	<p>キャップは、はずして水洗い Remove caps, rinse the contents and dispose on Recycling Day. Retirar a tampa, lavar e secar bem e jogar no dia de Lixos Recicláveis.</p> 	<p>現在のごみ袋は使えなくなります。 New bags are available as of April 2003. Current bags may be used for a transitional period of six months. In this case, you must attach certificate stamps (to be sold in stores). Please, Keep the modification in mind when you buy bags now.</p> <div data-bbox="2537 1696 2864 1948" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Os sacos atuais poderá ser usados somente com um selo especial, a venda em mercados, a partir de abril a final de setembro. Cuidado para não comprar muitos sacos atuais.</p> </div>																
<p>資源物(古紙) Recyclable Paper Waste (Paper such as newspapers and magazines, corrugated cardboard, etc.) Lixo de Papel Reciclável (Jornais, Revistas, Caixas de papelão, etc)</p>	<p>資源物 Recyclable Paper Waste (Paper such as newspapers and magazines, corrugated cardboard, etc.) Lixo de Papel Reciclável (Jornais, Revistas, Caixas de papelão, etc)</p>	<p>無料 Free of charge Grátis</p>	<p>種類別 Separate each type and tie up well. Separar por cada tipos, amarre bem e jogue no dia de Lixos Recicláveis.</p> 																	

不法投棄は犯罪です。

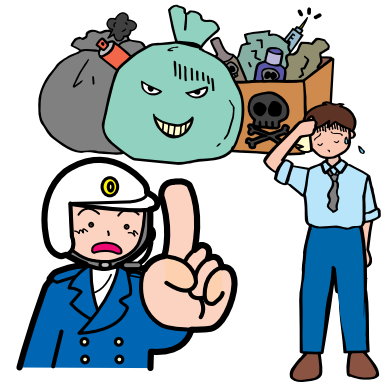
## Illegal abandonment of rubbish is a crime! Abandono ilegal de lixo é crime!

Illegal abandonment of rubbish has a bad influence on nature and human life. A person who throws away rubbish illegally will be required to remove them and will be punished.

If you abandon rubbish illegally, you will be sentenced to 5 years imprisonment or to a fine of ¥10,000,000.

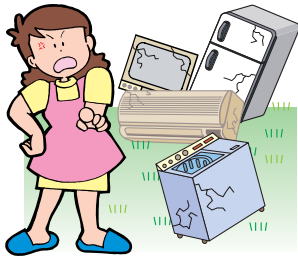
O abandono ilegal de lixo poderá influir gravemente na natureza e na vida do ser humano. Para as pessoas que jogarem os lixos ilegalmente será castigado e terá de retirá-lo imediatamente.

O abandono ilegal será cordenado a prisão de 5anos ou ser multado de ¥10,000,000.



家電リサイクルについて

## Recycling of Electronic Appliances Reciclagem de eletrodomésticos



TVs, air conditioners, refrigerators and washing machines are included under Recycling law. You cannot dispose of these appliances as non-burnable waste. If you want to dispose of these machines, you need to ask a electric appliance store to take them or buy a recycling ticket at the post office and bring the appliance to a designated place.

TVs, Ar condicionados, Geladeiras e Máquinas de lavar são aplicados a Lei de Reciclagem. Não podendo mais ser jogado no Centro de limpeza de lixo não queimável. Caso queira jogar estes itens pedir à loja onde está comprando o outro aparelho, para que levem o aparelho antigo ou levar os aparelhos para empresa de reciclagem determinada com bilhete para reciclagem, a venda no correio.

有害ごみの収集について

## Disposal of harmful rubbish Pilhas e Lâmpadas fluorescentes

DRY CELLS

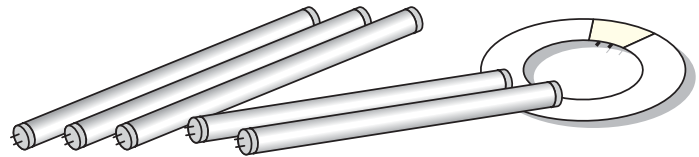
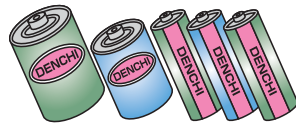
The method of collection will be the same as now.

Pilhas comuns

Mesma maneira de agora.

Micro cells and batteries are collected at stores.

Pilhas de botão ou baterias serão coletados nas lojas



Fluorescent Lamps

Separate fluorescent lamps from non-burnable rubbish, and dispose of these on the designated day.

Lâmpadas fluorescentes

Separe as lâmpadas fluorescentes dos lixos não queimáveis e jogue no dia determinado

処理施設への直接搬入について

## <Bringing waste directly to the disposal centers> ~ Only in case that the rubbish is oversized~ <Levar o lixo para direto Clean Center.> ~Somente no caso em que não couber no saco~

可燃ごみ

Burnable Waste  
Lixo Queimável

Bring to the Ina Chuo Seiso Center.  
On Tuesdays and Thursdays  
Hours 8:30 - 12:00, 13:00 - 16:30  
Levar para Ina Chuo Seiso Center.  
Em Terça-feiras e Quinta-feiras  
Horário : 8:30hs - 12:00hs, 13:00hs - 16:30hs

不燃ごみ

Non-burnable Waste  
Lixo não queimável

Bring to the Clean Center Yaotome.  
Week Days 8:30 - 15:00  
(Sometimes closed for machine checks)  
Levar para Clean Center Yaotome.  
Segunda à Sexta das 8:30hs às 15:00hs  
Estará fechado em dia de inspeção das máquinas.

粗大ごみ

Over size Waste  
Lixo Volumoso

You need to pay

¥100 per 10kg.

Terá de pagar

¥100 / 10kg.

Please separate each waste and do not mix them to dispose.

Por favor, separe o lixo e não misture para jogar.

●アパート等にお住まいの方へ

●Residents who live in apartments :

Please confirm where the garbage station is with the administrator of your apartment.

●Residentes em apartamentos :

Por favor, siga as orientações conforme o local da estação de lixo ou do administrador de seu apartamento.